

BELENEN

*Belenen sortu zaiku Jainkoa
A Bethléem est né le Fils de Dieu*

Pour 4VE TTBB et soliste Soprane

Hitzak : Herrikoa

Paroles : Xavier Diharce « Iratzeder » (1920-2008)

Harmonisation : Juan Urteaga Loidi (1914-1990)

Adagio ma Moderato ♩ = 68

Soprano Soliste

1. Be le-nensor-tu zai-ku Jain-ko a a -
 2. **Ai nitz mai-te dut nik ne - re a ma, ni**
 3. Or doin-ez hartzu Je-sushaur-txo a, nik

Ténor 1

Be le-nen sor-tu zai - ku Jain-ko a 1 zai-ku Jain-ko-
 2 **nik ne - re a -**
 3 Je - sus haur-txo-

Ténor 2

Be le-nen sor-tu zai - Jain-ko a 1 zai - Jain-ko-
 2 **nik ne - re a -**
 3 Je - sus haur-txo-

Baryton

Be le-nen sor-tu zai - Jain-ko a 1 zai - Jain-ko-
 2 **nik ne - re a -**
 3 Je - sus haur-txo-

Basse

Be le-nen sor-tu zai - Jain-ko - a 1 zai - Jain-ko
 2 **nik ne - re a**
 3 Je - sus haur-txo

1. Belenen sortu zaiku Jainkoa, arratseko gaberdian.
 Hotzez daldaraz dago gaixoa lasto piskaren gainean ;
 bero, ahalaz bero dezagun, hatsa eman ez musuan.

2. Ainitz maite dut nik nere ama, ni sortu ninduelako ;
 bainan haurtxo hau maiteago dut ni-gatik jaio delako,
 ta gurutzean gero odola, ixuriko duelako.

3. Ordainez hartzu, Jesus haurtxoa,
 nik daukadan hoberena :
 ori bihotza, ori gogoa : hau da naski nai duzuna ;
 Agur, haurtxoa ! zu zare gaurtik, maite nauten maitiena.

4. Zatozte eta lastoan ikus Jainkoa zein den lañoa...
 Bihotz bihotzez nola ez maita maite gaituen haurtxoa ?
 Gaur amodioz hari dagola ahuspez mundu osoa.

10

Solo

-rra-tse-ko gau-er - di - an. Hotz - ez dal - da-raz da-gogai-xo a
sor-tu nin-du-e - la - ko, **bai-nan haur-txohau mai-te-a-go** **dut**
dau-ka-dan ho-be-ren - a, ho - ri bi-hotz-a ho-ri go-go a :

T1

-a 1 a - rra-tse-ko gau-er - di - an. 1 da - gogai-xo
-ma, 2 **ni** **sor-tu nin-du-e - la - ko,** 2 **mai-te-a-go**
-a, 3 nik dau-ka-dan ho-be-ren - a, 3 ho - ri go-go

T2

B1

-a 1 a - rra-tse-ko gau-er - di - an. 1 da - gogai-xo
-ma, 2 **ni** **sor-tu nin-du-e - la - ko,** 2 **mai-te-a-go**
-a, 3 nik dau-ka-dan ho-be-ren - a, 3 ho - ri go-go

B2

15

Solo

— las to pix-karengai-ne an Be ro a - ha-lez be-ro de-za-
— **ni ga-tik jai-o de-la ko** **ta gu - ru - tze-an ge-ro o-do-**
— hau danas-ki nai du-zun - a; A - gur Haur-txo-a ! Zu za-regaur

T1

dut 1 las - to pix-karengai-ne an
-a : 2 **ni** - **ga-tik jai-o de-la ko**
3 hau danas-ki nai du-zun - a;

T2

B1

-a 1 las - to pix-karengai-ne an
dut 2 **ni** - **ga-tik jai-o de-la ko**
-a : 3 hau danas-ki nai du-zun - a;

B2

D.C. al Fine
D.C. Fine

20 *p* *mp*

Solo

-gun, hats - a e - ma-nez mu-su - an.
-la, i - txu-ri - ko du - e-la - ko.
-tik, mai - tenau-tenmai - ti-e - na.

T1

1 be-ro de-za - gun, hum hum hum 1 hats - a e - ma-nez mu-su - an
2 *gero o-do* la, 2 i - txu-ri - ko du - e-la ko
3 Zu za-regaur - tik, 3 mai - tenau-tenmai - ti-e na

T2

B1

B2

1 be-ro de-za - gun, hum hum hum 1 hats - a e - ma-nez mu-su - an.
2 *gero o-do* la, 2 i - txu-ri - ko du - e-la ko
3 Zu za-regaur - tik, 3 mai - tenau-tenmai - ti-e na

1. *pp* 2. *pp* 3. *pp*

25

1. À Bethléem nous est né le Seigneur, à minuit.
Le pauvre petit, couché sur un peu de paille, tremble de froid ;
Réchauffons-le de notre mieux par notre souffle sur son visage.

2. J'aime beaucoup ma mère, car elle m'a donné la vie ;
Mais j'aime mieux ce petit enfant, car il est né pour moi,
et parce que plus tard, il versera son sang sur la croix.

3. En échange, prends en retour, petit enfant Jésus, ce que j'ai de meilleur :
voici mon cœur, voici mon esprit : c'est probablement ce que tu désires ;
Salut, petit enfant ! A partir de ce jour, parmi ceux qu'on aime,
tu es celui que j'aime le plus.

4. Venez le voir sur la paille, voyez comme le Seigneur est pur...
Comment ne pas aimer, de tout notre cœur, cet enfant qui nous aime ?
Aujourd'hui le monde entier se prosterne humblement devant lui avec amour.

Belenen - Juan Urteaga - Texte et Traduction

Titre : Belenen

Musique : Herrikoa

Harmonisation : Juan Urteaga Loidi (1914-1990)

Paroles : Xavier Diharce « Iratzeder » (1920-2008)

Langue : euskara

Epoque : XX^{ème} siècle.

Genre-Style-Forme : religieux, Noël

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB + solo Soprano

Autre version TTBB + solo Ténor ou Baryton

Tonalité : Si mineur

euskaraz	Traduction en français
BELENEN SORTU ZAIKU	A BETHLEEM EST NE LE FILS DE DIEU
1. Belenen sortu zaiku Jainkoa arratseko gaberdian. Hotzez daldaraz dago gaixoa lasto piskaren gainean ; bero, ahalaz bero dezagun hatsa emanen musuan.	1. À Bethléem nous est né le Seigneur, à minuit. Le pauvre petit, couché sur un peu de paille, tremble de froid ; Réchauffons-le de notre mieux par notre souffle sur son visage.
2. Ainitz maite dut nik nere ama, ni sortu ninduelako ; baña haurtxo hau maiteago dut ni-gatik jaio delako, ta gurutzean gero odola ixuriko duelako.	2. J'aime beaucoup ma mère, car elle m'a donné la vie ; Mais j'aime mieux ce petit enfant, car il est né pour moi, et parce que plus tard, il versera son sang sur la croix.
3. Ordainez hartzu, Jesus haurtxoa, nik daukadan hoberena : ori bihotza, ori gogoa : hau da naski nai duzuna ; Agur, haurtxoa ! zu zare gaurtik maite nauten maitiena.	3. En échange, prends en retour, petit enfant Jésus, ce que j'ai de meilleur : voici mon cœur, voici mon esprit : c'est probablement ce que tu désires ; Salut, petit enfant ! A partir de ce jour, parmi ceux qu'on aime, tu es celui que j'aime le plus.
4. Zatozte eta lastoan ikus Jainkoa zein den lañoa... Bihotz bihotzez nola ez maite maite gaituen haurtxoa ? Gaur amodioz hari dagola ahuspez mundu osoa.	4. Venez le voir sur la paille, voyez comme le Seigneur est pur... Comment ne pas aimer, de tout notre cœur, cet enfant qui nous aime ? Aujourd'hui le monde entier se prosterne humblement devant lui avec amour.

Partitura hau Euskal kultur erakundeak eta Iparraldeko Abesbatzen Elkartek antolatutako sareko bildumatik deskargatua izan da. **Baliatu aitzin, aholkatzen dizugu <http://partiturak.eke.eus> orrian bilduak diren garrantzizko zehaztasunak artosi irakurtzea.**

Gurekin harremanetan sartzeko, milesker partiturak@eke.eus helbidera idazteaz.



Cette partition a été téléchargée depuis la parthèque en ligne mise en place par l'Institut culturel basque et la Fédération des Chœurs du Pays Basque. **Nous vous recommandons de lire attentivement les précisions importantes détaillées sur la page <http://partitions.eke.eus> avant de l'utiliser.**

Pour joindre les personnes contribuant à l'édition et à la mise en ligne des partitions de la parthèque merci d'écrire à l'adresse partitions@eke.eus.